

天上红莲

『插图本』

てんじょうぐれん

渡边淳一

竺家荣 译



YZLI0890121898

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

天上红莲/(日)渡边淳一著;竺家荣译.—上海:
上海译文出版社,2012.2

ISBN 978-7-5327-5656-8

I.①天… II.①渡… ②竺… III.①长篇小说—日本—现代 IV.①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 245201 号

Copyright © 2012 by Junichi Watanabe

简体中文版由渡边淳一经由 OH INTERNATIONAL 株式会社授权出版

Simplified Chinese Copyright © Shanghai Translation Publishing House, 2012

All rights reserved.

图字: 09-2010-684 号

天上红莲

[日] 渡边淳一 著 竺家荣 译

责任编辑/赵 平

插图:[日] 大野俊明

封面统筹:柴昊洲

版式设计:高 瓦

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

常熟市文化印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.5 插页 2 字数 122,000

2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-5656-8/I·3324

定价: 39.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:0512-52218653

天上红莲

「插图本」

てんじょうぐれん

渡边淳一

竺家荣译



YZLI0890121898

上海译文出版社



目 录

第一章	曲水宴后	5
第二章	可爱成熟	25
第三章	变幻自如	45
第四章	中宫之路	63
第五章	夜半梦呓	87
第六章	浓情蜜意	105
第七章	周旋其间	123
第八章	皇子诞生	141
第九章	缠绵夜床	161
第十章	继承皇位	177

第十一章	三人三样	1	9	5
第十二章	荣华十年	2	1	5
第十三章	法皇驾崩	2	3	5
第十四章	女人哀惜	2	5	1
第十五章	荣华衰退	2	6	9
第十六章	女院出家	2	8	7
第十七章	佳人残影	3	0	7
译后记		3	2	5



第一章

曲水宴后



一进入弥生¹时节，阳光日渐和煦，日照也仿佛骤然延长了。

虽已是酉时（下午六时许），庭园里依然亮如白昼。正前方假山石旁盛开的一簇簇金黄色的棣棠花，好似欲挽留那夕阳残照一般，愈加摇曳生辉，灿灿炫目。

白天，在此大炊殿内刚刚举行了“曲水之宴”。

据传，直至四五十年前，世人为祛除自身污秽，于弥生第一个巳时，乘舟楫出海寻访阴阳师做祓，或将偶人置于小舟之上放流，即所谓行“上巳之祓”已成习俗。

不知自何时起，该习俗逐渐废止，如今只保存了载偶人放舟的仪式，而载于小舟之上的偶人也置换为酒杯与赋诗——即所谓“曲水之宴”了。

1 日本阴历三月的异称。



依照白河法皇¹意愿，今日午后，该宴于此庭园内举行。白河法皇的亲朋至交、皇亲贵戚及女房等数十人前来赴宴。

午时（正午时分），众嘉宾陆续到齐后，沿蜿蜒迂回地流向碧池的曲水之畔，各据一席之地，当自上游漂来的小舟流经自己面前之际，宾客务必将载于小舟之上的杯中酒一饮而尽，并将一首即席赋诗置于小舟上。

众宾朋在沐浴着融融春阳的庭园里饮酒赋诗，乍看之下，风骚闲雅，悠游逸乐，然此宴过后，所吟之诗将公之于世，任由世人品评，因而绝非可以等闲视之。

今日亦如既往，众来宾伴着袅袅管弦之音，无不诗兴大发，尽抒胸臆，其中尤令众人发出惊呼之声的，当属白河法皇吟诵的这首——

似幻似梦无从辨，但觉君身软如缎。

那情景是现实还是梦境，现在全然记不得，只有你那柔嫩肌肤的感触仍然那么清晰。

如此狂放不羁之诗，竟然吟诵于曲水流觞之宴，众来宾莫不为之惊诧，纷纷猜测何人所作。待得知乃白河法皇御咏，皆哑然失声。沉寂片刻后，顿时发出一片赞叹——“真是好诗啊！”

也难怪，此等香艳情诗，竟是今年已六十有二的白河法皇

1 白河法皇（1053—1129），日本第72代天皇，1072—1086年在位。后三条天皇的第一皇子。让位后，首次开创“院政”制度，其实权长达堀河天皇、鸟羽天皇、崇德天皇三代，达43年之久。

所咏，恐怕无人能够想见。

诚然，今日赴宴者中，抑或有人能猜到此诗为法皇御作，想必是察觉到近来法皇那如火般炽热的情思之故。

“不过，何至于在那样的场合……”

掌管法皇御所大炊殿的女房¹大纳言内侍²，望着曲终席散，静寂无声的庭园，悄声低语。

虽说吟诗理当发乎真情实感，然此类“曲水之宴”，似无需这般大胆表露心曲。

尽管相互唱和乃此宴之惯例，但毕竟只是将诗与杯一同置于流经面前的小舟之上，即兴赋一首感怀，以添游兴足矣。

譬如，应邀前来赴宴的藤原信通便吟诵了一首：

叶自飘零水自流，吾情枉然随波游。

引得众人发笑。

与之相比，法皇御诗何等情真意切、发自肺腑啊。

如此一来，法皇有了新的心上人之事，将会尽人皆知。

不消说，法皇尽可以想其所想、爱其所爱。天上人若坠入情网，为情所困，正所谓“天上天下，平安之明证”。

但另一方面，世人会挖空心思探究法皇所爱究竟何人，尔后围绕该女子，各色人等将各揣心思，蠢蠢欲动。

1 日本宫廷里的高级女官。

2 “内侍”是侍奉天皇左右，掌管与天皇相关事宜的女官。“大纳言”是女官的最高级别。



“但愿法皇能够适可而止。”身着唐装⁰和裳裙¹的内侍暗自叨念着，沿东走廊轻步行至车宿³，拉开隔扇。

在此等候差遣的车副头⁴慌忙回顾，向内侍施了一礼。

“璋子公主还没到吗？”

“是。刚刚派人去催了。”

“马上再派人去催……”

车副头点点头，去招呼其他车副头，内侍见状便沿走廊往回走。

然后沿回廊往西去，快走到位于中央的寝殿⁵时，只见白河法皇突然拨开帘子，走出殿来。

法皇为何突然出来了？

大纳言内侍不禁退后一步，垂首侍立，法皇略显焦躁地问道：“还没到吗……”

“是。报告陛下，已于半刻（约一小时）之前派车去接，尔后又派人去催了。”

头戴乌帽子⁶、身着白色直衣⁷的法皇，默默地将目光从屋檐移向日暮时分的庭园。

“估计片刻便到。”内侍安慰般说道。

话音刚落，白河法皇便不耐烦地说：“太慢了……”



1 贵族女子正装最外层服饰。

2 系于唐装腰部后面的服饰。

3 贵族府邸里的停放车辇之所。

4 侍奉于牛车左右的人。因乘车人的身份不同而人数、衣着不同。

5 天皇平日起居的宫殿。

6 绫罗或纱做的黑色帽子，后世改为纸质，涂黑漆。因身份、年龄不同而样式不同。

7 日本贵族男子的便服。



今日之约是依照法皇旨意定下的，召璋子公主曲水之宴结束后的申时（下午四时左右）前来见驾。

可是，殿堂里的时钟已鸣报申时，仍未见璋子公主人影，现在已酉时过半了。

其实，从璋子公主居住的二条富小路殿到此大炊殿，走路也不过半个时辰。

况且，眼下她与养母祇园女御¹分住于不同的御殿，完全可以无所顾忌地出行。

不用说，前去迎接她的牛车已经派出，此时早已到达二条富小路殿了。

“会不会有什么事？”

“奴婢未听说。若璋子公主有事的话，当会即刻来报。”

法皇焦虑不安地开合着手中的折扇，朝御殿入口的东中门方向张望。

“公主一到，奴婢立刻会送入殿内，请陛下先回御座坐下等候。”内侍劝道。法皇仿佛没有听见，依然站着不动。

竟然能够让被权中纳言藤原宗忠称颂为“威满四海，天下归服”的法皇如此专候，恐怕很难说是正常之举了。

“上次，也迟到了。”法皇说道。

诚然，璋子公主并非初次迟到。两天前，以及五天前奉召前来时也都迟到了，虽说比今日早些。

也许因法皇连日频繁召见，公主身心过于疲惫吧。但上次

1 后妃称谓。地位仅次于中宫。

璋子公主来赴约时，未见丝毫疲倦之色。十四岁正值青春妙龄，即便法皇在床帷之内百般施爱，公主也不至于怎样疲劳的。

想必有其他缘故吧，莫非璋子公主有什么难言之隐？

内侍正猜想时，法皇看穿了内侍心思似的问道：“难道说那孩子有什么不痛快吗？”

“陛下的意思是？”

“闹别扭等等。”

“那怎么可能……”

法皇一统天下，不可能有人敢于违忤。

非但如此，若蒙法皇召见，乃十二万分之荣幸，凡女子无不欢喜若狂，一刻不敢耽搁，立即应诏前来侍寝。承受法皇的恩泽雨露，正是生为女人的最高名誉，亦是关系到一门一族飞黄腾达的大好事。

璋子公主居然无视法皇召见，屡屡迟到，实在非同寻常。

内侍一直低眉垂眼地恭立一旁，见话已至此，暗下决心斗胆向法皇进一言。

“恕奴婢冒昧，有句话不知当讲不当讲。”

“但讲无妨。”

得到允许后，内侍环顾四周，见左右无人，便向法皇跟前跨近一步道：“依奴婢猜测，公主恐怕是在耍性子。”

“耍性子？”

“是的。璋子公主毕竟还是年少女子。”

虽说十四岁作为女人已具备足以魅惑男人的肉体，但头脑尚嫌幼稚。



“再说得清楚一些。”

“是。”内侍又朝四周看了看，奏道，“或许璋子公主也想得到某种实物了。”

“什么实物？”

“譬如法皇陛下深爱公主的明证……或信物……”

“笑话……”法皇突然将折扇遮挡着嘴呵呵笑起来，“寡人爱情的明证，璋子再清楚不过了，早已算不得问题！”

的确，近来法皇已关怀备至地将二条富小路殿的豪华宅邸送与璋子公主，还为她添置了华丽衣裳，以及众多的随从仆人等，让她过着锦衣玉食、极尽奢华的生活。

迄今为止，法皇的嫔妃之中尚无人获此恩宠。

“你是说她还不满足吗？”

“不是。奴婢知道，陛下的心意公主已心有戚戚，绝无任何不满。”

“那么，还有其他什么吗？”

“奴婢可以斗胆禀告吗？”

“可以，快快说来。”

“遵命……”内侍再度颌首，深吸一口气，以使自己镇定。

“凡女子受到君王宠爱，确乎无上荣幸之事，更何况承蒙尊贵的法皇陛下恩宠，自当感谢圣恩，感激之情言语难以尽表。只是，除此之外，倘若还能得到足可确认陛下之深情厚爱的、实实在在的名分或地位的话……”

“地位？”

“正是。启禀陛下，璋子公主是陛下最爱的女人，自然毫



无疑问。对此，想必璋子公主也心知肚明。不过，公主尚无与陛下此意相对应的、可向朝廷内外明示的地位或称谓。”

法皇凝望着空中陷入了沉思，然后平静地问道：“你是指册立为更衣¹或局²吗？”

“不止于此……”

“你的意思是，这样不能使她满意吗？”

“祇园妃的称呼是女御。”

法皇骤然睁大了眼睛，然后缓慢地点了点头。

“如此说来，她是想当女御了？”

“不，这个还说不好……奴婢只是觉得公主想要这些也未可知……”

听到这里，法皇露出了浅浅的微笑，“既然想要，为何不跟我直说？”

“可是，无论跟陛下多么亲近，这种事情璋子公主也难于……”

“原来如此。”法皇微微首肯道，“明白了。我现在回寝殿，璋子一到，立刻请她过来。”

“遵旨。”内侍躬身施礼，待抬起头时，只见法皇早已朝着通向寝殿的回廊走去了。

当晚，璋子公主到达时已过酉时，天色已昏暗下来。



1 后妃称谓。相当于从四位或从五位官阶。

2 对宫中有地位的女官的敬称。



接到车宿来报公主已到达，内侍急忙沿回廊前去迎接时，璋子公主已走进了东中门。

内侍慌忙施了一礼，脱口道：“法皇正等得心焦呢。”

璋子公主含笑点头，表示已知晓，然后沿着回廊朝寝殿走去。

此时法皇已从寝殿迎出来了，也许是听见什么动静了吧。法皇向璋子公主伸开双臂，仿佛在说“你可来了”似的，璋子公主立刻扑进穿白色直衣的法皇怀里。

“噢，怎么才来，怎么才来！”

法皇紧紧搂抱着袿衣¹装束的璋子公主，用右手慈爱地抚摸着她那瀑布般长长的黑色秀发。

法皇正如饥似渴地盼望一亲这妙龄少女的芳泽不假，可何至于将内心的渴求这般袒露无遗呢。

内侍本以为法皇会责备璋子姗姗来迟，让自己苦苦等候多时，谁料想，法皇未露出一丝一毫的嗔怪之意。

内侍暗自思忖，长此以往，璋子公主会更加任性，无从约束，可现在对法皇说什么也是听不进去的。当务之急需请示一下，接下来在寝殿内，他们打算如何度过。

“请问陛下……”内侍对仍然紧紧拥抱的两人开口问道，法皇终于意识到什么似的，放开了璋子公主。

“可以准备晚膳了吗？”

法皇再次扭头瞧着璋子公主，等到她点头，法皇才道：“用膳吧。”

1 平安时代贵族女子的服饰。低领，宽袖，穿在唐装里面的最外层服饰。

看样子，法皇要和迟到的璋子公主一起用膳。

“是，马上准备。”内侍鞠了一躬，刚一离开，两人便手牵手朝寝殿走去。

凭着对整个过程的观察，内侍感觉璋子公主不像是因有事而迟到，很可能仅仅是一时耍小性，出门晚了而已。

果真如此的话，便可以肯定是年轻女子在撒娇了。

内侍沿回廊返回东配殿时，悄悄摇了摇头。

璋子公主的撒娇是否行得通，全看今后他们两人的关系发展到怎样的程度了。

内侍自言自语着，吩咐御膳房，马上备膳。

15



半个时辰之后，坐在御座上的法皇和璋子公主面前摆上了晚膳。

外面天色已黑透，殿内正中央的灯台清晰地照出了并肩而坐的法皇和璋子公主。

看得出，虽说是用膳，法皇也想让璋子公主坐在自己身边。

在他们面前，御膳房的女房恭恭敬敬地一盘一盘地摆放着御膳。

法皇面前的悬盘¹镶嵌着紫檀打底的描金螺钿，上面摆放了清蒸鲍鱼、鲑鱼丝和鲷鱼干。

其他高脚盘里盛着松子、榛子、枣、石榴等果品。

1 有四条腿的方托盘。